

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

CORRIGÉ DU SUJET RIFAIN

R i f a i n

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes du texte rifain (jusqu'à : "... *d Uccanen, rebε-iyam.*").

Le fleuve Aghbal avait autrefois une ville en face de la source du même nom. Dans un endroit encore appelé la "Côte des Coiffeurs" se trouvait la rue de ces derniers. Il y a là-bas, sous la source, un endroit appelé "Les Assises du Minaret" où était construite la mosquée. Des remparts entouraient la ville de tous côtés. Il y a encore un endroit auprès de la source appelé "El Heri" où se trouvait le magasin du roi qui gouvernait la ville.

On se dit que la source d'Aghbal fut aménagée par les Mérinides, qui étaient rois de Fez. Leur commandement allait jusqu'à Tlemcen, selon ce qui nous a été rapporté.

A cette époque, lorsqu'on fermait la source, elle s'emplissait et un homme qui y pénétrait se tenant debout, les mains levées, avait encore cinq mètres d'eau au-dessus de lui.

Mais aujourd'hui, à la suite de pluies trop abondantes, les crues descendant de la montagne et pénètrent par la séguia dans la source qui est un peu démolie. Malgré cela, elle est encore profonde aujourd'hui. L'eau est partagée en huit jours : les At el Mongar d'au delà de la source ont droit γ quatre jours ; les At el Ghazi, bou Ammala, Ibelliene et Ouchanen en prennent quatre.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1- *Quels sont les deux principaux protagonistes de ce conflit Il y en a un troisième, allié de l'un des deux principaux, quel est-il ?*

At bab n waybal d at̄ bab n wadrar i tmenyan jar-asen. Gar umenyi-ya mmarnin-d at̄ bab n Angad i ggin azeğif akd at̄ bab n waḍrar.

2- *Le texte fait allusion aux Mérinides (At Mrin) : avez-vous une idée de la période à laquelle régnait cette dynastie et sur quel territoire s'étendait leur royaume ?*

At̄ Mrin ḥekmen zeg 1269 ar 1492. Tuya-ṭen di tmurṭ n l-Mayrib, ggin zi Fas leaşiman-nsen. Masa reḥkam-nsen tuya itawed̄ ar Dzayar d̄ Tunes.

3- *Quelle est la circonstance favorable qui permet aux gens de la montagne de prendre d'assaut la ville d'Aghbal ?*

At̄ bab n waḍrar hejmen x temdint n waybal umi zzay-s ffyen at̄ bab-nnes ruhen ad arren rmar-nsen i ihewwes lgum n ahl Angad.

4- *Quelle est à votre avis la principale richesse de la ville d'Aghbal ?*

Nzemmar a nini belli rxir n temdint n waybal war itiri ɣar d̄ aman-nnes. Tuva ɣay-s iŷzar d̄ ij n tara temyar, rebda tcemmar s waman.

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

5- *Quelle est l'issue de ce conflit ? Que deviennent les habitants d'Aghbal ?*

Amenyi ikmer s ḥxeşşart n aṭ bab n waγbal. Aṭ bab n waḍrar, s ḥzemmar-nsen, hedmen-asen ixxamen-nsen u ssejlan aṛṛaw-nsen. Aṭ bab n waγbal dewren d imenneeraq. Xran ṭamdit-nsen, awren aγirin i iyzar n kis, mani d asen-w-sin Imsirdiyen ṭammurt zedyen day-s.

C. Expression (libre) : cet épisode raconte une lutte entre groupes berbères : pourquoi à votre avis, autrefois, les gens de la montagne et els gens de la plaine étaient-ils souvent en conflit ?

Répondre en berbère, en 5 ou 6 lignes.

Amenyi jar tqebbar ṭimaziyn zi rebda iğa. Xmi nessawar x aṭ bab n waḍrar di ṭmesra-st-a, ixeşş a nessen illa iwdan-a tuya-ṭen d imyewyen : war qebben rbaṛṛani u war arettin zi reḥkam i tuya iğan deg wfus n ijeğidén i menṣen marra ṭimura n rewḍa. Ixeşş war ntettu εawed illa iwdan-a war tuya yar-sen la ṭafeğahṭ la aman ; d mana-ya i tuya ṭen-itejjan ad ggen lbaruḍ akd aṭ bab n rewḍa ba-s ad asen-ḥewwsen rmar-nsen d ssabet-nsen. Ša n rmarrat, tuya tawḍen ar ṭen-ssixran yar raggʷaj, tawyen-asen ṭineddam d red̄sur-nsen.